

4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015

PHILOLOGY AND LINGUISTICS

Yurova T.A.

TOLERANCE AND LANGUAGE MEANS OF ITS MAINTENANCE IN THE ERA OF GLOBALIZATION

Yurova T.A., Russia, Pyatigorsk State Linguistic
University, Ph.D.

Abstract

The article is devoted to the problem of globalization which still attracts the attention of scientists all over the world. Globalization processes lead to the extension of cross-cultural communication, bring significant changes into cultural life of people, have a direct impact on the development of modern languages and even sometimes change their lexical composition. Concept «tolerance» is closely connected with the processes of globalization. When people with different values, beliefs and manner of behavior are involved in communication they should know how to build the conversation in a proper way in order to reach the targeted goals.

The analysis reveals some language structures by using which it's possible to reduce the categorical manner of the utterance, soften disagreement, express criticism indirectly and provide support.

Keywords: global language, the hierarchy of languages, patience, verbal, nonverbal, political discourse.

Тема глобализации продолжает привлекать внимание ученых во всем мире. Касательно сути этого процесса - всесторонней унификации и интеграции, у исследователей не существует единого мнения. Спорят о сущности глобализации, ее предназначении и содержании. Однако мнения схожи в определении феномена глобализации, который рассматривается как социальное явление современности, затрагивающее интересы общества и человека. Интересен факт зарождения глобализации, приходящийся предположительно на 1400 год, и

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

момент ускорения процесса, который отмечен в 1980 годах, и связывается с нарушением существовавшего мирового порядка. На современном этапе в условиях политической, экономической и социальной сверх взаимозависимости гипотетически каждый этнос, культура имеет возможность принять участие в формировании глобального мира, в изменении его облика. Решающими в этой ситуации будут следующие факторы: умение навязать поведенческие методики, ценностные ориентиры, языковые нормы и принципы.

Процессы глобализации приводят к расширению межкультурных связей, приносят ощутимые изменения в культурную жизнь народов, оказывают непосредственное влияние на развитие современных языков, изменяя порой их лексический состав. Взаимодействие культур, с одной стороны можно рассматривать как положительный процесс, подразумевающий естественное развитие отношений и связей между народами, но с другой стороны, чужая культура может отрицательно влиять на ментальность и язык народа. В такой ситуации возможна потеря национальной идентичности и культурного своеобразия. В условиях глобализации и сверх зависимости политических, экономических, социальных составляющих мировых сообществ концепт сфера одного национально-лингвокультурного пространства может изменять другую национальную концепт сферу, влияя на национальные приоритеты народа, на информационную базу мышления [1].

Периодически процессы глобализации связывают с проблемой выдвигания определенных языков на место глобального, международного языка. Много говорят о продвижении английского языка на пути превращения в глобальный мировой язык. Неоспоримым является тот факт, что английский язык является языком дипломатии, международного общения и научного общения [2].

Однако геополитические процессы оказывают влияние и на сам английский язык. Являясь орудием мощной экспансии, он подвергается упрощению структуры, многочисленным изменениям и модификациям. Современный английский язык содержит 30 % слов германского происхождения, 31 % слов французского происхождения и 20 % - латинского и 3 % - греческого. Являясь языком Британской империи, английский язык получил свое развитие и дальнейшее упрощение в индийском, пакистанском, австралийском и американском вариантах.

Ученые посвящают свои научные труды таким проблемам, как роль английского языка в глобальном мире,

4th the International Conference on Social Science and Humanity 2015

изменениям, происходящим в языке. Английский язык порой используется как инструмент для распространения разных культур. Так, после трагических событий 2000 года в Нью-Йорке заработала англоязычная версия одноименной арабской вещательной компании, которая работала по принципу арабских каналов, и ее целью было распространение культуры и обычаев арабских стран. Англоязычная версия арабского канала играла роль инструмента по реализации внешнеполитических целей арабских государств [3]. На наш взгляд, неопровержимым является тот факт, что в будущем английский язык продолжит выступать в качестве языка-посредника в международной профессиональной сфере и будет использоваться в своих упрощенных и стандартизированных вариантах.

Глобализационные процессы являются причиной изменения общезыковой иерархии. Интересным на наш взгляд является положение испанского языка во всей языковой иерархии. В последние десятилетия испанский язык выдвинулся на одно из призовых мест, которые могут быть отданы глобальным языкам. В качестве доказательства могут быть приведены следующие факты: создан общий рынок, членами которого являются страны Южной Америки; увеличилось число интернет-ресурсов на испанском языке. А также расширилась сеть средств массовой коммуникации, которая ведет вещание на испанском языке; испанский язык включен в учебные программы в качестве иностранного языка для изучения школьниками в Соединенных Штатах, Австралии, Японии. Дискутируя на тему причин такой актуализации испанского языка, ученые выдвигают следующие: целенаправленная политика государств, имеющих испанский язык в качестве государственного языка, и массовая культура, например, поп музыка, способствующая популяризации языка [4].

Испаноговорящие государства имеют своими задачами, такие как, во-первых, стремление сохранить и приумножить лидирующие позиции в мире людей, говорящих на испанском языке, во-вторых, получить экономическую преференцию посредством продвижения испанского языка. Достижению этих целей оказывает помощь Королевская академия испанского языка со штаб квартирой в Мадриде и Институт Сервантеса. Миссией данных институтов является посильная помощь в распространении, изучении и использовании испанского языка во всем мире путем совершенствования методик и методов решения этих задач. Вышеупомянутые институты призваны способствовать распространению культуры за пределами

4th the International Conference on Social Science and Humanity 2015

страны в тесном контакте с компетентными органами в государственных учреждениях.

Другим сильнейшим инструментом, помогающим распространению испанского языка, является смешанная культура латиноамериканского населения Соединенных Штатов Америки. Это так называемые процессы глобализации «снизу вверх».

Принимая во внимание описанную выше общеязыковую ситуацию, связанную с процессами глобализации, необходимо, на наш взгляд, остановиться на феномене «толерантность». Можно предположить, что понятие «толерантность» тесно связано с процессом глобализации.

В лингвистике слово «толерантность» часто встречается в словосочетаниях «принцип толерантности», «фактор толерантности», «максима толерантности», «понятие толерантности», «концепт толерантности», «категория толерантности».

Во всех этих словосочетаниях отражен важный аспект толерантности, а именно коммуникативный.

Языковая толерантность - это терпимость, проявляемая в языке. Языковая толерантность может быть выражена как вербальными, так и невербальными средствами общения. Такие средства общения человек использует в процессе коммуникации с другим человеком или целой группой индивидов, имеющих разные социально-психологические, личностные, языковые характеристики. Люди, принимающие участие в коммуникации и имеющие разные ценности, убеждения, ведущие себя по-разному, проявляют языковую толерантность еще и в связи с тем, что они могут иметь разные биологические особенности. Такие особенности, например, как принадлежать к противоположным полам

(мужскому или женскому). А также быть разных возрастов, принадлежать к разному этносу.

Языковая толерантность также рассматривается с нравственных позиций.

Предполагается необходимым принимать во внимание культурные и языковые характеристики адресата сообщения, высказывание уважения к нему. В связи с этим подразумевается соответствующее выстраивание устной коммуникации. Следующий пример иллюстрирует насколько могут быть переменчивы правила и нормы языковой толерантности в зависимости от меняющихся политических и социальных основ различных государств. До недавнего времени слово «хохол» было абсолютно безобидным и не содержало никакой грубой

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

или оскорбительной модальности. Термин «хохол» был зафиксирован в словарях еще в XVIII веке и имел значение «украинец», «малоросс». Слово «хохол» можно встретить в произведениях великих русских писателей и поэтов. По нынешним временам употребление слово «хохол» считается нетерпимым, несущим национальную вражду. Это слово не рекомендуется употреблять в массовых коммуникациях по причине оскорбительной коннотации, унижающей национальное достоинство народа. Известны случаи, когда блокировались аккаунты пользователей в связи с использованием этого слова и объяснялся данный факт тем, что существует реальная угроза нанесения физического вреда или прямая угроза общественной безопасности [5].

При коммуникации, не предусматривающей использование речевых и языковых средств, нормы языковой толерантности поддерживаются посредством отказа от несоответствующих жестов и действий, которые могут быть рассмотрены как наносящие оскорбление. Рассуждая о жестах, можно напомнить, что знатоки турецкого и греческого этноса не рекомендуют применять жест, когда при поднятой руке соединены указательный и большой палец. Безобидный, казалось бы, жест для западных культур, считается оскорбительным в греческой и турецкой культуре [6]. Поза, характерная для американцев и британцев, когда ноги в обуви ставятся на стол с демонстрацией подошв, абсолютно неприемлема и оскорбительна для японского этноса.

Толерантность реализуется при помощи различных языковых средств, с помощью которых возможно уменьшить категоричность высказывания, смягчить несогласие, выразить критику косвенными приемами, оказать речевую поддержку.

Структурированное описание языковых средств, представляющих языковую толерантность в политическом дискурсе, представляется актуальным и важным.

В процессе выполнения анализа были выявлены морфологические, синтаксические и лексические средства, помогающие поддержанию принципов толерантности в американском, британском и русском политическом дискурсе. Анализу подверглись медиа тексты, относящиеся к политическому дискурсу и содержащие примеры реализации языковой толерантности.

Сначала остановимся на языковых особенностях принципа толерантности в американском и британском политическом дискурсе.

4th the International Conference on Social Science and Humanity 2015

К морфологическим средствам может быть отнесено множественное число имен существительных. Употребляя множественное число, адресант создает неопределенность и снижает тем самым степень категоричности высказывания. Вместо упоминания точного события, страны или человека участник коммуникации прибегает к использованию типологических характеристик, свойственных подобного рода событиям, странам или людям. Такая тактика способствует завуалированности негативного смысла, снижению отрицательной эмоциональности и способствует проявлению толерантности.

The situation is confusing. Our management becomes really concerned about the appearance of inconstant companies on our planet.

Данный пример, на наш взгляд, четко дает понять, что слово «companies» во множественном числе хоть и подразумевает многие компании, но, по сути, речь идет о конкретной компании. Употребление множественного числа позволяет участнику коммуникации смягчить смысл и проявить толерантность.

В следующем фрагменте речи политика опять употреблено множественное число с целью обобщения и снижения напряженности.

We reiterate our deepest sympathies to the victims and their families, of the September 11 and other terrorist attacks.

В качестве еще одно морфологического приема может быть приведен способ употребления сравнительной степени наречий или прилагательных. Данный прием позволяет привести не конкретное, а с подоплекой описание событий, фактов, людей. Такой способ позволяет смягчить эмоциональный накал высказывания и опять же проявить толерантность.

Despite their constant promises to stop the war and return refugees back. The government became more and more worried about the situation.

Автор высказывания в опосредованной форме пытается передать недовольство правительства по поводу пустых обещаний и все возрастающей тревоги в связи со сложившейся ситуацией.

Другой пример, содержащий сравнительную степень прилагательных, дает возможность представить более радужную ситуацию в будущем, смягчить категоричность высказывания.

4th the International Conference on Social Science and Humanity 2015

*We also see this trans-Atlantic will between Russia and the United States to make a contribution to building a **safer** and **fairer** world that respects all the diversity it contains.*

Описывая лексические средства реализации толерантности, можно начать с термина «эвфемизм».

Политики стараются избегать употребления политически некорректных фраз, заменяя их на более мягкие варианты, прибегая к эвфемистической замене. Эвфемистическая замена подразумевает исключение лексики с негативным значением и служит в качестве средства применения языковой толерантности.

На наш взгляд необходимо выделить такие языковые способы эвфемизации как: слова с неточным, расплывчатым значением; названия с общим смыслом, но обозначающие определенные предметы; заимствованные слова, употребляемые в качестве обозначений и предназначенные для завуалированности сути; сокращения с целью сокрытия негативной коннотации.

*Apart from that, our relations with **FATF** are not **exactly** cloudless.*

В данном предложении наречие *exactly* помогает смягчить общий смысл, не показать беспокойство, проявить толерантность. Оратор также использует еще одно языковое средство эвфемизации, а именно аббревиатуру, которая использована с целью рассредоточения внимания.

*Cooperation between our two countries is continuing to develop. What seemed **not quite** possible yesterday is normal today and tomorrow will be commonplace.*

Сочетание *not quite* скрывает былое недовольство, обозначает надежду на лучшее.

Довольно часто вводные конструкции, а также глаголы, выражающие предположение могут использоваться с целью минимизации категоричности высказывания.

***We hope** that Russia and NATO countries have many common security interests. Cooperation between them is steadily growing. The most wonderful example of this fact is Russian participation in the implementation of the agreement.*

***In our opinion** such cooperative mechanisms beyond the current format will be in place for, or prior to, our meeting.*

Степень интенсивности высказывания также может быть снижена путем применения наречий меры и степени.

*To the extent that multinationals have begun to rethink the strategy of outsourcing production to a global network, the risk premium of globalization has just gone up. That **nearby** undermines*

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

the global earnings stream of multinationals and the disinflation and productivity gains that come from outsourcing.

*This is **almost** unusual for three reasons. First, the global economy is more dependent than ever on trade. Second, the world faces the sharpest ever boom bust in trade. Third, the world has become unbalanced.*

К синтаксическим средствам выражения толерантности могут быть отнесены риторические или специальные вопросы. Цель постановки таких вопросов – выражение отрицания или утверждения опосредовано, а не напрямую.

What kind of company used to start its business with a conflict?

Данный пример, содержащий риторический вопрос, помогает адресанту осознать, что вряд ли стоит начинать бизнес с конфликта. Негативный подтекст, заложенный в примере, выражен в имплицитной форме.

What other issue are still to be settled regarding Iran's nuclear ambition, and to what extent is there a correlation in these two policies towards Iran, from the European Union troika on the one hand, and Russia on the other.

Специальные вопросы являются в этом случае риторическими, характеризуют озабоченность выступающего оратора. Недовольство не высказывается эксплицитно. Проявляется толерантность.

Описательные модели, начинающиеся со слова what в составе придаточных предложений, подразумевают расплывчатость описываемых событий, снижая тем самым категоричность и выражая толерантность.

We fully support UN Security Council Resolutions and will spare no efforts in bringing to justice the organizers and sponsors of such acts and in defeating what are called the scourges of terrorism.

Конструкции с противительными типами связи, которые могут быть выражены союзами however, but, otherwise, while, nevertheless, still, yet преследуют цель не концентрироваться только на отрицательном смысле, а продемонстрировать и положительный подтекст. Подобного рода конструкции также являются свидетельством проявления толерантности.

Putin's meeting with NATO Secretary Lord Robertson in Brussels on Wednesday has, however, yielded pledges of closer cooperation from both sides.

Сравнительные конструкции в составе придаточных предложений придают таким предложениям имплицитный

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

смысл, оставляют надежду на благоприятный исход, позволяют проявлять толерантность.

*The original NATO members have been working on standardizing their weapons for fifty years and still have a long way to go on it. This hasn't stopped them from sticking together in NATO. As to civilian control, it is **a kind of a good thing**, but Turkey's military has been one of the forces keeping the civilians in line with the modern world.*

В ходе лингвистического анализа средств реализации концепта «толерантность» в российском политическом дискурсе были выявлены такие лексико-стилистические средства как эвфемизмы, жаргонизмы, «напыщенный» стиль, ирония, метафоры, семантический повтор.

Рассуждения о войне, внешней политике, дипломатии - это сферы широкого применения эвфемизмов.

*Сегодня мы вынуждены практически бездейственно наблюдать за тем, как большие группы террористов в ходе многочисленных террористических **операций** просачиваются в Афганистане.*

В таком же значении могут использоваться слова *конфликт, кризис, событие.*

*В ходе, расширяющейся во всем мире дискуссии о том, как правильно разрешить **конфликт** с Ираном, весьма скоро сформировалось два фронта.*

*На фоне всех этих событий из поля зрения была упущена ситуация в другой «болевой точке» региона – в Афганистане. **Конфликт** разразился неожиданно.*

В выше описанном примере употребляется еще один эвфемизм «болевая точка». Цель употребления – обдумывание, взвешивание сказанного, смягчение ситуации, в конечном итоге - проявление толерантности.

*На прожиточный минимум выжить можно, но недолго... Если не обращаться к врачам, не ходить в кино, не покупать продукты, одежду. Но кто же пойдет на такие **непопулярные меры** в наше время?*

Данный пример изобилует приемами проявления толерантности. В нем присутствует графический эвфемизм, выраженный многоточием и используемый для выражения недосказанности, которая обозначена имплицитно. Во-вторых, он содержит риторический вопрос, который является синтаксическим способом выражения толерантности.

В качестве эвфемизмов часто используют заимствованные слова, которые воспринимаются более спокойно, чем их русские аналоги. Оценочная степень таких

4th the International Conference on Social Science and Humanity 2015

слов, как правило, занижена, в силу порой непонимания массовой аудиторией того, о чем идет речь. Смысл размыт, а экспрессивность закамouflирована.

*Между странами идет мощнейшая глобальная конкуренция, чего раньше не было, и побеждают те, кто инвестировал в **soft skills**, в развитие системообразующих институтов, во все, что связано с человеческим капиталом, в построении инвестиционного климата. Есть **hard skills**, связанные с качеством работы институтов, и есть общественная парадигма, идеология, на которой все зиждется.*

В приведенном примере заимствования обозначены латинскими буквами, что говорит об отсутствии их адаптации в русском языке. Простому обывателю, не владеющему иностранным языком, будет трудно догадаться, о чем идет речь. Присутствует полнейшая кодировка значения.

Посредством чрезмерного употребления внелитературной (просторечной, жаргонной) лексики и лексики литературной с отрицательно-оценочными коннотациями говорящий иносказательно описывает образ оппонента, политического противника и тем самым проявляет толерантность.

В качестве примера можно привести следующее высказывание.

*Американцам не хватает способности к самоанализу. Она проявляется хотя бы в том, что Обама через пятьдесят лет отменил санкции против Кубы. Если ваша реакция наступает через пятьдесят лет, то вы можете закончить как **бронтозавры**, которые вымерли раньше, чем смогли исправить свои собственные эволюционные ошибки.*

Также мы проанализировали такое лексико-стилистическое средство, используемое в процессе реализации медиа текстов, взятых из российского политического дискурса, как метафора. Метафора является наиболее употребительным и эффективным языковым средством в силу присущей ей образности выражения, актуализации языковой толерантности.

Метафоры в политическом дискурсе являются удобным языковым средством, с помощью которого можно сказать многое, а с другой стороны, не сказать ничего. Метафоры выражают относительную истинность предполагаемой оценки объекта высказывания, вуалируют значение высказывания.

*К сожалению, как раз Западная Европа наиболее пропитана **ядом** политики **умиротворения**. Им все еще мало.*

Данный пример, построенный на противовесе слов, иллюстрирует речевое воздействие с целью формирования у

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

общества отрицательного восприятия и отношения к политическому и экономическому содружеству стран, направлен на дискредитацию, но не напрямую, а завуалировано.

Белый Дом уже вовсю готовит Америку к триумфу своего Хозяина

Автор высказывания прибегает к преднамеренному внушению, и оно достигнуто с помощью применения экспрессивных выражений, метафор. Воздействие осуществляется опосредованно, ненавязчиво, мягко.

Не менее эффективным стилистическим средством, способствующим выражению толерантности, и весьма часто применяемым в российском политическом дискурсе является семантический повтор.

Вот что значит земля возможностей. Вот что значит остаться без работы.

В примере с помощью повтора высказывается сбалансированность мнения, повторяющиеся слова способствуют более легкому восприятию сказанного.

Анализ языковых средств, способствующих поддержанию принципа «толерантность» позволил сделать следующие выводы и обобщения.

А: Американский и британский политический дискурс.

1. Морфологические средства, к которым могут быть отнесены множественное число имен существительных, сравнительная степень прилагательных и наречий, способствуют завуалированному описанию событий, фактов и явлений, минимизируют эмоциональный накал высказывания и помогают проявить толерантность.

2. Лексические средства, к которым могут быть отнесены эвфемизмы, заимствованные слова, сокращения, также вносят свой вклад в обеспечение языковой толерантности, в сокрытие негативной коннотации, способствуют более мягкому выражению того, что может являться нетактичным, грубым и недостойным.

3. К синтаксическим средствам, способствующим выражению толерантности, мы относим риторические и специальные вопросы, описательные конструкции, которые начинаются с вопросительного слова *what*, конструкции с противительными типами связи, имеющие в наличии союзы *however, but, otherwise, while, nevertheless, still, yet*.

В: Русский политический дискурс.

Реализация концепта «толерантность» в российском политическом дискурсе происходит посредством следующих

**4th the International Conference
on Social Science and Humanity 2015**

лексико – стилистических средств: эвфемизмов, жаргонизмов, «напыщенного стиля», метафор, семантического повтора.

Таким образом, в современных условиях политической, экономической и социальной сверх взаимозависимости гипотетически каждый этнос, культура имеет возможность принять участие в формировании глобального мира, в изменении его облика. Решающими факторами в этой ситуации будут являться умение навязать поведенческие методики, ценностные ориентиры, языковые нормы и принципы. Как никогда актуальным становится изучение принципов толерантности – понятия, которое тесно связанного с процессом глобализации. Концепт «толрантность» пока еще не приобрел достойного статуса в лингвистике. Более детальное изучение языковых средств, способствующих поддержанию принципа толерантности, поможет более эффективному выстраиванию коммуникации, смягчению противостояния, вызванного различием в культуре, наличием разных ценностей, отличающейся манерой поведения разных народов.

References:

- [1] Yurova T. A. «Foreign-language borrowings as the evidence of change of Russian concept sphere» VII th International Congress. 14-19 October 2013. The world through languages, education, culture: Russia – the Caucasus – Global community. Pyatigorsk, 2013. – P. 152-155.
- [2] Pronina T.V. English borrowings in the Cheese language as a result of globalization // Philological sciences. Questions of the theory and practice. Tambov: Gramota: 2013. 2013. №6-2 (24). p. 166-169.
- [3] Laletina A.O. Globalization as an object of linguistic research/ A.O. Laletina // Political linguistics. №3 (37). 2011. p. 39-45.
- [4] Mar-Molinero C. The spread of global Spanish: From Cervantes to reggaeton // The handbook of language and globalization/ ed. By Nikolas Coupland. – Wiley-Blackwell, 2010.P.162-181.
- [5] «Facebook has started to block the Russians for the word «khokhly». «Izvestia» 16 July 2015. – URL: <http://www.izvestia.ru/news>
Innocent gestures that mean rude things abroad. URL: <https://travel.ninemsn.com.au/world/rudegestures/835248/innocent-gestures-that-mean-rude-things-abroad>